

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 196

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

49. évfolyam

2006. július 18.

Tartalom	I	<i>Kötelezően közzéteendő jogi aktusok</i>	
		A Bizottság 1099/2006/EK rendelete (2006. július 17.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról	1
	★	A Bizottság 1100/2006/EK rendelete (2006. július 17.) a 2006/2007-es, a 2007/2008-as és a 2008/2009-es gazdasági évre vonatkozóan a legkevésbé fejlett országokból származó, finomításra szánt nyers nádcukor vámkontingenseinek megnyitására és kezelésére vonatkozó részletes szabályok, valamint a legkevésbé fejlett országokból származó, az 1701 vámtarifaszám alá tartozó termékek behozatalára alkalmazandó részletes szabályok megállapításáról	3
		A Bizottság 1101/2006/EK rendelete (2006. július 17.) a cukorágazat egyes termékeire az 1002/2006/EK rendelet által a 2006/2007-os gazdasági évre rögzített irányadó árak és kiegészítő importvámok összegének módosításáról	11
		A Bizottság 1102/2006/EK rendelete (2006. július 17.) annak meghatározásáról, hogy milyen mértékben lehet helyt adni az 1241/2005/EK rendeletben szabályozott vámkontingens keretében, az egyes élő szarvasmarhafélékre vonatkozóan 2006 júniusában benyújtott importtanúsítvány iránti kérelmeknek	13
	II	<i>Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező</i>	
		Tanács	
		2006/496/EK:	
	★	A Tanács határozata (2006. július 6.) az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásáról	14
		Az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodás (SIOFA)	15

2006/497/KKBP:

- ★ **A Politikai és Biztonsági Bizottság BiH/9/2006 határozata (2006. június 27.) az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletében az EU-erők főparancsnokának kinevezéséről ... 25**

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A BIZOTTSÁG 1099/2006/EK RENDELETE

(2006. július 17.)

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK ⁽¹⁾ bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

2. cikk

Ez a rendelet 2006. július 18-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. július 17-én.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb a 386/2005/EK rendelettel (HL L 62., 2005.3.9., 3. o.) módosított rendelet.

MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2006. július 17-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)		
KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	096	42,0
	999	42,0
0707 00 05	052	115,6
	999	115,6
0709 90 70	052	84,3
	999	84,3
0805 50 10	052	61,1
	388	59,9
	524	54,3
	528	46,7
	999	55,5
0808 10 80	388	88,6
	400	101,4
	404	83,4
	508	88,1
	512	80,7
	524	45,3
	528	83,3
	720	68,8
	800	162,7
	804	99,4
999	90,2	
0808 20 50	388	90,4
	512	100,1
	528	93,9
	720	35,0
	999	79,9
0809 10 00	052	156,7
	999	156,7
0809 20 95	052	289,7
	400	373,1
	999	331,4
0809 30 10, 0809 30 90	052	124,8
	999	124,8
0809 40 05	052	60,3
	624	141,2
	999	100,8

⁽¹⁾ Az országok nomenklatúráját a 750/2005/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 126., 2005.5.19., 12. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

A BIZOTTSÁG 1100/2006/EK RENDELETE

(2006. július 17.)

a 2006/2007-es, a 2007/2008-as és a 2008/2009-es gazdasági évre vonatkozóan a legkevésbé fejlett országokból származó, finomításra szánt nyers nádcukor vámkontingenseinek megnyitására és kezelésére vonatkozó részletes szabályok, valamint a legkevésbé fejlett országokból származó, az 1701 vámtarifaszám alá tartozó termékek behozatalára alkalmazandó részletes szabályok megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a tarifális preferenciák általános rendszerének alkalmazásáról szóló, 2005. június 27-i 980/2005/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 12. cikke (6) bekezdésére,

tekintettel a cukorágazat piacának közös szervezéséről szóló, 2006. február 20-i 318/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 23. cikke (4) bekezdésére, 40. cikke (1) bekezdésére és 40. cikke (2) bekezdésének f) pontjára,

mivel:

- (1) A 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (4) bekezdése előírja, hogy az 1701 vámtarifaszám alá tartozó, olyan országokból származó termékek tekintetében, amelyek e rendelet I. melléklete értelmében a legkevésbé fejlett országokra vonatkozó különleges előírások hatálya alá tartoznak, a Közös Vámtarifa vámtételeit 2006. július 1-jén 20 %-kal, 2007. július 1-jén 50 %-kal és 2008. július 1-jén 80 %-kal kell csökkenteni, valamint 2009. július 1-jétől ezeket a vámtételeket teljesen fel kell függeszteni.
- (2) A 318/2006/EK rendelet 27. cikke és a cukorágazatban a harmadik országokkal folytatott kereskedelem tekintetében a 318/2006/EK tanácsi rendelet végrehajtásának részletes szabályairól szóló, 2006. június 30-i 951/2006/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ 36. cikke értelmében bizonyos feltételek teljesülése esetén a behozatalra kiegészítő vámok vehetők ki. A cukorágazat közös piacának reformja keretén belül megvizsgálták a legkevésbé fejlett országokból valószínűleg importálandó mennyiséget a 980/2005/EK rendelet 12. cikke (4) bekezdésének értelmében. Ilyen mennyiségi korlátok között ez a behozatal valószínűleg nem zavarja a közösségi piacot. Ezért ilyen behozatalra a kiegészítő vámok teljes mértékű alkalmazása aránytalan lenne, és ilyen behozatalra bármilyen kiegészítő vámot a Közös Vámtarifa vámtételeinek

ugyanebben a cikkben előírt csökkenéseivel arányosan csökkenteni kell, különösen azért, hogy a 980/2005/EK rendelettel összhangban ilyen behozatalra vám- és kontingensmentes hozzáférést lehessen biztosítani. A 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (5) bekezdése szerinti behozatalra kiegészítő vám nem alkalmazandó.

- (3) A 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (5) bekezdése előírja, hogy amíg a Közös Vámtarifa vámtételeinek alkalmazása teljes egészében felfüggesztésre nem kerül, nulla vámtétel mellett globális vámkontingenst kell megnyitni minden gazdasági évre az 1701 11 10 KN-kód alá tartozó, a legkevésbé fejlett országok egyikéből származó, finomításra szánt nyers nádcukorra. Ilyen vámkontingens létrehozatalát a 2002/2003-astól a 2005/2006-osig terjedő gazdasági évekre vonatkozóan a legkevésbé fejlett országokból származó, finomításra szánt nyers nádcukor vámkontingenseinek megnyitására és kezelésére vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2002. július 29-i 1381/2002/EK bizottsági rendelet ⁽⁴⁾ tette lehetővé, és e vámkontingens 2009. június 30-ig továbbra is rendelkezésre áll. A 2006/2007-es gazdasági évre az 1701 11 10 KN-kód alá tartozó termékek vámkontingense „fehércukor-egyenértékben” kifejezve 149 214 tonna. Az egymást követő gazdasági években az előző gazdasági év kontingenséhez képest a kontingens 15 %-kal nő.
- (4) E vámkontingensek megnyitását és kezelését a 318/2006/EK rendelet által létrehozott közös kereskedelmi rendszer keretén belül kell végrehajtani, különös tekintettel a behozatali engedélyek kérelmezésének rendszerére.
- (5) A Közös Vámtarifa csökkentett vámtételei vagy a globális vámkontingensek hatálya alá tartozó, finomításra szánt cukormennyiséget olyan feltételek mellett kell behozni, hogy kielégítse a 318/2006/EK rendelet 29. cikkében említett tagállamok szokásos finomítási szükségleteit.
- (6) A legkevésbé fejlett országokból a Közösségbe exportált nyerscukor megfelelő árának biztosítása érdekében rögzíteni kell a finomítók által fizetendő minimálárát. A fizetett vételárnak legalább annyinak kell lennie, mint a 318/2006/EK rendelet 30. cikkének (1) bekezdésében említett garantált ár.

⁽¹⁾ HL L 169., 2005.6.30., 1. o.⁽²⁾ HL L 58., 2006.2.28., 1. o.⁽³⁾ HL L 178., 2006.7.1., 24. o.⁽⁴⁾ HL L 200., 2002.7.30., 14. o.

- (7) A behozatali engedélyek tekintetében a mezőgazdasági termékekre vonatkozó behozatali és kiviteli engedélyek és előzetes rögzítési igazolások rendszerének alkalmazására kialakított részletes közös szabályok megállapításáról szóló, 2000. június 9-i 1291/2000/EK bizottsági rendeletben⁽¹⁾ foglalt általános szabályokat, valamint a 951/2006/EK rendelet által megállapított, cukorágazatra vonatkozó különös részletes szabályokat kell alkalmazni. A behozatal kezelése, illetve az éves határértékek betartásának biztosítása érdekében a nyerscukor behozatali engedélyeinek kiadására vonatkozóan részletes szabályokra van szükség.
- (8) Mivel a globális vámkontingensek e mennyiség túllépésére nem írnak elő határt, a behozatali engedélyen szereplő mennyiségen túl behozott minden mennyiségre a Közös Vámtarifának a 980/2005/EK rendelet 12. cikke (4) bekezdése szerint csökkentett vámtételeit kell alkalmazni. A Közösségbe a legkevésbé fejlett országokból behozott nyerscukor felhalmozódásának elkerülése érdekében gondoskodni kell arról, hogy a behozott cukor mennyiség finomítását a gazdasági év vége vagy a tagállam által kitűzött időpont előtt ténylegesen elvégezzék.
- (9) Tekintettel a cukorfinomító ágazat tagállamonként meghatározott szokásos ellátási szükségletére, valamint az importálandó cukormennyiség felosztásának szigorú ellenőrzésének szükségességére, ajánlatos előírni, hogy a behozatali engedélyek kiadása, valamint átruházása a kizárólag cukorfinomítással foglalkozó üzemekre korlátozódjon.
- (10) Mivel a 2006/2007-es gazdasági év 15 hónapig fog tartani, valamint a 2007/2008-as és a 2008/2009-es gazdasági év októbertől a következő év szeptemberéig fog tartani, a 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (5) bekezdésében előírt éves vámkontingensek mennyiségét ki kell igazítani.
- (11) A 980/2005/EK rendeletben meghatározott éves kontingensmennyiségek betartása érdekében a tagállamoknak közölniük kell a Bizottsággal a nyerscukor „fehércukor-egyenértékben” kifejezett mennyiségét.
- (12) A behozatal hatékony kezelése érdekében a tagállamoknak a vonatkozó adatokról nyilvántartást kell vezetniük, és erről a Bizottságot tájékoztatniuk kell.
- (13) Ellenőrzési célokból a behozatalt a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló 2913/92/EGK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó rendelkezések megállapításáról szóló, 1993. július 2-i 2454/93/EGK bizottsági rendelet⁽²⁾ 308. cikke d) pontjának megfelelően felügyelet alatt kell tartani.
- (14) A 2454/93/EGK bizottsági rendelet 67–97. cikkében megállapított, származási igazolásra vonatkozó rendelkezések meghatározzák a származó termék fogalmát, amely az általános tarifális preferenciák céljából alkalmazandó.
- (15) A Cukorpiaci Irányítóbizottság az elnöke által kitűzött határidőn belül nem nyilvánított véleményt.
- (16) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak az Általános Preferenciális Rendszer Bizottságának véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

E rendelet a 2006/2007-es, a 2007/2008-as és a 2008/2009-es gazdasági évre a következőket írja elő:

- a 980/2005/EK rendelet 12. cikke (5) bekezdésében említett, az 1701 11 00 KN-kód alá tartozó, finomításra szánt nyers nádcukor globális vámkontingenseinek megnyitásának és kezelésének szabályait, és
- a 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (4) és (5) bekezdése alkalmazásában az 1701 vámtarifaszám alá tartozó termékek behozatalára alkalmazandó szabályokat.

2. cikk

E rendelet alkalmazásában:

- a „gazdasági év” a 318/2006/EK rendelet 1. cikkének (2) bekezdésében említett gazdasági évet jelenti, amely október 1-jén kezdődik és a következő év szeptember 30-án fejeződik be, kivéve a 2006/2007-es gazdasági évet, amely 2006. július 1-jén kezdődik és 2007. szeptember 30-án fejeződik be,
- a „kizárólag cukorfinomítással foglalkozó üzem” olyan termelési egységet jelent, amely:
 - kizárólagos tevékenysége a nyers nádcukor finomításából áll,
 - vagy

⁽¹⁾ HL L 152., 2000.6.24., 1. o. A legutóbb a 410/2006/EK rendelettel (HL L 71., 2006.3.10., 7. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 253., 1993.10.11., 1. o. A legutóbb a 402/2006/EK rendelettel (HL L 70., 2006.3.9., 35. o.) módosított rendelet.

— a 2004/2005-ös gazdasági évben legalább 15 000 tonna mennyiségű importált nyers nádcukrot finomított,

— a „*tel quel*” súly a természetes állapotú cukor súlyát jelenti.

3. cikk

(1) „Fehércukor-egyenértékben” kifejezve a következő globális vámkontingensek nyílnak meg az 1701 11 10 KN-kód alá tartozó, finomításra szánt nyers cukornád nullaszázalékos vámtétellel történő behozatalára azon országok valamelyikéből, amelyek a 980/2005/EK rendelet I. melléklete szerint a legkevesbé fejlett országokra vonatkozó különleges előírások hatálya alá tartoznak:

— a 2006. július 1-je és 2007. szeptember 30-a közötti gazdasági évre 192 113 tonna,

— a 2007. október 1-je és 2008. szeptember 30-a közötti gazdasági évre 178 030,75 tonna,

— a 2008. október 1-je és 2009. június 30-a közötti gazdasági évre 148 001,25 tonna.

A kontingensek a 09.4360, a 09.4361, illetve a 09.4362 tétel-számot viselik.

Mindegyik kontingens az érintett gazdasági év első napján nyílik meg, és ugyanazon gazdasági év utolsó napjáig áll rendelkezésre.

Az e kontingensek keretén belüli behozatalra a Közös Vámtarifa vámtételei, valamint a 318/2006/EK rendelet 27. cikkében említett és a 951/2006/EK rendelet 36. cikke hatálya alá tartozó kiegészítő vámok nem alkalmazandók.

(2) Az (1) bekezdésben említettektől eltérő, az 1701 vámtarifaszám alá tartozó, a legkevesbé fejlett országokból származó termékek behozatalára a Közös Vámtarifa vámtételeit, valamint a 318/2006/EK rendelet 27. cikkében említett és a 951/2006/EK rendelet 36. cikke hatálya alá tartozó kiegészítő vámokat a 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (4) bekezdése értelmében 2006. július 1-jén 20 %-kal, 2007. július 1-jén 50 %-kal és 2008. július 1-jén 80 %-kal kell csökkenteni; 2009. július 1-jétől ezeket a vámtételeket teljesen fel kell függeszteni.

Ilyen behozatalra a behozatali időszaknak és az alkalmazott csökkentés arányainak megfelelően referenciaszámot kell meghatározni.

Az alkalmazandó referenciaszámok, a Közös Vámtarifa vámtételeinek arányai és a kiegészítő vámok a következők:

a) a 2006. július 1-je és 2007. június 30-a közötti behozatali időszakra a referenciaszám 09.4370, valamint a Közös Vámtarifa vámtételének és a kiegészítő vámok megfizetendő aránya 80 %;

b) a 2007. július 1-je és 2008. június 30-a közötti behozatali időszakra a referenciaszám 09.4371, valamint a Közös Vámtarifa vámtételének és a kiegészítő vámok megfizetendő aránya 50 %;

c) a 2008. július 1-je és 2009. június 30-a közötti behozatali időszakra a referenciaszám 09.4372, valamint a Közös Vámtarifa vámtételének és a kiegészítő vámok megfizetendő aránya 20 %;

d) a 2009. július 1-je és 2009. szeptember 30-a közötti behozatali időszakra a referenciaszám 09.4373, valamint a Közös Vámtarifa vámtételének és a kiegészítő vámok megfizetendő aránya 0 %.

A referenciaszámok korlátlan mennyiségre alkalmazandók.

4. cikk

A 3. cikk (1) és (2) bekezdésében említett behozatalhoz – e rendelet rendelkezéseire is figyelemmel – az 1291/2000/EK és a 951/2006/EK rendeletnek megfelelően kiadott behozatali engedély szükséges.

5. cikk

(1) A behozatali engedély iránti kérelmeket az érintett importáló tagállam illetékes szervéhez kell benyújtani.

(2) A 6. cikk (2) bekezdésében említett határokon belül a 318/2006/EK rendelet 29. cikkének (1) és (2) bekezdésében említett szokásos ellátási szükséglet keretén belül a finomításra szánt cukorra vonatkozó behozatali engedély iránti kérelmet az érintett gazdasági évre a következő szervek nyújthatják be, kizárólag a tagállam illetékes szerveihez:

— az adott gazdasági évben június 30-ig az érintett tagállam kizárólag cukorfinomítással foglalkozó üzemei,

— június 30-ától a gazdasági év végéig a Közösség kizárólag cukorfinomítással foglalkozó bármely üzeme.

(3) A 3. cikk (1) bekezdésében említett behozatal esetén a behozatali engedély iránti kérelmet a gazdasági év első napjától a behozatali engedély kiadásának a 6. cikk (2) bekezdésében említett korlátozása napjáig lehet benyújtani.

A 3. cikk (2) bekezdésében említett behozatal esetén a behozatali engedély iránti kérelmet a vonatkozó behozatali időszak első napjától lehet benyújtani.

(4) Az illetékes szervhez a behozatali engedély iránti kérelmet csak abban a tagállamban lehet benyújtani, amelyben a kérelmező HÉA céljából nyilvántartásban van.

(5) Egy behozatali engedélyre egy héten tételszámonként és kérelmezőnként kizárólag egy kérelem benyújtása engedélyezett. Ha egy adott héten egy kérelmező egy adott tételszámmra több kérelmet nyújt be, arra a hétre a kérelmező adott tételszámmra vonatkozó valamennyi kérelme elutasításra kerül, és a letétbe helyezett biztosítékok az érintett tagállamot illetik.

(6) A behozatali engedély iránti kérelmen fel kell tüntetni a vonatkozó gazdasági évet, illetve azt, hogy a cukrot finomítási vagy más célra szánják-e.

(7) A behozatali engedély iránti kérelemhez a következőket kell csatolni:

a) igazolást arról, hogy a kérelmező a behozatali engedély iránti kérelem 17. rovatában feltüntetett cukormennyiségre tonnánként 20 eurót letétbe helyezett;

b) a kedvezményezett exportáló ország hatóságai által kiadott kiviteli engedély eredeti példányát (amely megfelel a mellékletben található mintának), a behozatali engedély iránti kérelemben megadott összeggel megegyező összeggel;

c) a finomításra szánt cukor esetén a gazdasági szereplő részéről a 318/2006/EK rendelet 17. cikkének megfelelően jóváhagyott nyilatkozatot arról, hogy a cukormennyiséget a behozatali engedély érvényességének lejártát követő három hónapos időszak vége előtt finomítani fogják;

d) a jóváhagyott gazdasági szereplő biztosítékát annak biztosítására, hogy a fizetett vételár legalább annyi, mint a 318/2006/EK rendelet 30. cikkének (1) bekezdésében emlí-

tett garantált ár, valamint a tranzakcióra vonatkozóan a vásárló és a szállító által egyaránt aláírt, kötelező erejű okmány egy példányát.

A b) pontban említett kiviteli engedély helyett a 9. cikk (1) bekezdésében meghatározott FORM „A” származási bizonyítványnak a kedvezményezett exportáló ország illetékes hatóságai által igazolt példányát is lehet használni.

(8) A behozatali engedély iránti kérelemnek, valamint a kiadott engedélynek a következő bejegyzéseket kell tartalmaznia:

a) a 8. rovatban: a származási ország(ok) (a 980/2005/EK rendelet I. mellékletének D. oszlopa szerint a legkevésbé fejlett országokra vonatkozó különleges előírás hatálya alá tartozó ország vagy országok);

b) a 17. és 18. rovatban: „fehércukor-egyenértékben” kifejezett cukormennyiség;

c) a 20. rovatban:

— az 3. cikk (1) bekezdésében említett behozatal esetén:

„A 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (5) bekezdése értelmében behozott, finomításra szánt, nyers nádcukor.
Tételszám: ...”

(a 3. cikk (1) bekezdésében feltüntetett tételszám az érintett gazdasági évre vonatkozóan)

(vagy legalább egy ennek megfelelő mondat a Közösség hivatalos nyelveinek egyikén);

— a 3. cikk (2) bekezdésében említett behozatal esetén:

„A 980/2005/EK rendelet 12. cikkének (4) bekezdése értelmében behozott cukor. Hivatkozási szám: ...”

(a 3. cikk (2) bekezdésében feltüntetett hivatkozási szám az érintett behozatali időszakra vonatkozóan)

(vagy legalább egy ennek megfelelő mondat a Közösség hivatalos nyelveinek egyikén).

6. cikk

(1) A tagállamok a finomításra szánt cukorra benyújtott, behozatali engedély iránti kérelmeket nyilvántartásba veszik.

(2) Ha egy tagállamhoz egy adott gazdasági évre finomításra szánt cukorra vonatkozóan annyi behozatali engedély iránti kérelem érkezett, hogy az megegyezik a 318/2006/EK rendelet 29. cikke (3) bekezdésében említett szinttel, vagy meghaladja azt, a tagállam értesíti a Bizottságot, hogy a szokásos ellátási szükségletét elérték. Adott esetben a tagállam meghatározza a fennmaradó egyenleghez viszonyított százalékos eloszlást a finomításra szánt cukorra vonatkozó behozatali engedély iránti minden egyes kérelemmel kapcsolatosan.

(3) Ha egy adott gazdasági évre a finomításra szánt cukorra vonatkozó behozatali engedély iránti kérelmek száma annyi, hogy megegyezik a 318/2006/EK rendelet 29. cikke (3) bekezdésében említett összmennyiséggel, a Bizottság értesíti a tagállamokat, hogy a szokásos ellátási szükséglet szintjét közösségi szinten elérték.

Az első albekezdésben említett értesítés napjától az érintett gazdasági év végéig az 5. cikk (2) bekezdésében előírt korlátozás továbbá nem alkalmazandó.

7. cikk

(1) A tagállamok legkésőbb a következő hét első munkanapján értesítik a Bizottságot a nyers- vagy fehér cukor azon mennyiségéről (szükség esetén fehércukor-egyenértékben kifejezve), amelyre vonatkozóan az előző héten a 6. cikk (2) bekezdésében előírt százalékos eloszlás alkalmazását követően behozatali engedély iránti kérelmet nyújtottak be. A tagállamok meghatározzák az érintett gazdasági évet, a mennyiséget származási ország és nyolcjegyű KN-kód szerint, és azt, hogy a cukrot finomítási vagy más célra szánják-e. Ha nem nyújtottak be behozatali engedély iránti kérelmet, a tagállamok erről is értesítik a Bizottságot.

(2) A Bizottság hetente összesíti azokat a mennyiségeket, amelyekre behozatali engedély iránti kérelmet nyújtottak be.

(3) A 3. cikk (1) bekezdésében említett globális vámkontingensek esetén, ha a behozatali engedély iránti kérelmek meghaladják a jelenlegi gazdasági évre vonatkozó kontingens mennyiségét, a Bizottság meghatározza a tagállamok számára a fennmaradó egyenleghez viszonyított százalékos eloszlást a behozatali engedély iránti minden egyes kérelemmel kapcsolatosan, valamint értesíti a tagállamokat arról, hogy az érintett kontingens maximális mennyiségét elérték, és behozatali engedély iránti további kérelem nem fogadható el.

(4) Ha a (2) bekezdésben említett heti összesítés során kiderül, hogy olyan, rendelkezésre álló cukormennyiségek

vannak, amelyekre előzőleg a maximális mennyiséget elérték, a Bizottság tájékoztatja a tagállamokat, hogy a maximális mennyiséget ismét nem érték el.

8. cikk

(1) A behozatali engedélyt a 7. cikk (1) bekezdésében említett értesítést követő harmadik munkanapon adják ki. A kiadott mennyiségnek figyelembe kell vennie a 7. cikk (3) bekezdése értelmében a Bizottság által előírt korlátozást.

(2) A 3. cikk (1) bekezdésében említett behozatal esetén a behozatali engedély a vonatkozó gazdasági év végéig érvényes.

A 3. cikk (2) bekezdésében említett behozatal esetén a behozatali engedély a vonatkozó behozatali időszak végéig érvényes.

(3) A tagállamok értesítik a Bizottságot azokról a cukormennyiségekről, amelyekre vonatkozóan az előző héten behozatali engedélyt adtak ki, és meghatározzák a származási országot, valamint azt, hogy a cukrot finomítási vagy más célra szánják-e.

(4) Ha az 1291/2000/EK rendelet 9. cikke értelmében egy behozatali engedélyt másra ruháznak át, az engedély jogosultja haladéktalanul értesíti azon tagállam illetékes hatóságait, amely az eredeti bizonyítványt kiadta.

(5) Az 1291/2000/EK rendelet 35. cikke (2) bekezdésétől eltérve, ha a nem finomításra szánt cukor behozatali engedélyt visszaadják a kiadó szervnek:

a) érvényessége első 60 napjában, a biztosíték elveszett mértéke 80 %-kal csökken;

b) az érvényesség 61. napja és az érvényessége lejártát követő 15. nap között, a (2) bekezdéssel összhangban, a biztosíték elveszett mértéke 50 %-kal csökken.

(6) A tagállamok párhuzamosan értesítik a Bizottságot azokról a mennyiségekről, amelyekre vonatkozóan előző ilyen értesítésük napja óta a behozatali engedélyeket visszaadták. Az (5) bekezdéssel összhangban visszaadott engedélyekben meghatározott mennyiségek újra felhasználhatók.

9. cikk

(1) A 3. cikk (1) és (2) bekezdésében említett behozatal származó helyzetét a 2454/93/EGK rendelet 67–97. cikkének megfelelően kiállított FORM „A” származási bizonyítvánnyal kell igazolni.

(2) Behozatalkor az (1) bekezdésben említett származási bizonyítványon túl egy kiegészítő okmányt is be kell nyújtani a következők feltüntetésével:

a) az (1) bekezdésben említett FORM „A” származási bizonyítvány sorszáma és a kedvezményezett ország, amely ezt a bizonyítványt kiadta;

b) adott esetben:

a „Tételszám: ... 1100/2006/EK rendelet” mondat

(azaz a 3. cikk (1) bekezdésében feltüntetett tételszám az érintett gazdasági évre)

vagy

a „Hivatkozási szám: ... 1100/2006/EK rendelet” mondat

(azaz a 3. cikk (2) bekezdésében feltüntetett hivatkozási szám az érintett behozatali időszakra)

(vagy legalább egy ennek megfelelő mondat a Közösség hivatalos nyelveinek egyikén);

c) a kedvezményezett exportáló országban a cukor berakodásának napja, valamint az a gazdasági év, amelyre vonatkozóan a szállítást végzik;

d) a cukor nyolcjegyű KN-kódja.

(3) Az érdekelt fél a szabad forgalomba bocsátás helye szerinti tagállam illetékes hatóságának átadja legalább a mennyiségek ellenőrzése céljából a (2) bekezdésben említett kiegészítő okmány egy példányát, amely tartalmazza a behozatali tevékenységgel kapcsolatos információkat és különösen a polarizáció megjelölt mértékét, valamint súly szerint a ténylegesen behozott „*tel quel*” mennyiségeket.

(4) Ha a 8. cikk (4) bekezdése alapján a behozatali engedélyt másra ruházzák át, a tagállam begyűjti a kitöltött FORM „A” származási bizonyítványokat, és azok egy példányát megküldi a behozatali engedélyeket eredetileg kiállító tagállamnak.

10. cikk

(1) Minden tagállam nyilvántartja a 9. cikk (1) bekezdésében említett származási bizonyítványok kíséretében ténylegesen behozott nyers- és fehércukor-mennyiségeket, szükség szerint a nyerscukor mennyiségét a 318/2006/EK rendelet I. mellékletének III. pontjában meghatározott módszerek alkalmazásával a megadott polarizáció alapján „fehércukor-egyenértékre” átszámítva.

(2) Az 1291/2000/EK rendelet 50. cikkének (1) bekezdése értelmében a közös vámtarifa vámtételeit – amelyeket a 980/2005/EK rendelet 12. cikke (4) bekezdése értelmében csökkentettek, és amelyek a szabad forgalomba bocsátás napjától alkalmazandók – kell alkalmazni súly szerint a fehér „*tel quel*” cukor vagy nyerscukor minden mennyiségére „fehércukor-egyenértékben” kifejezve, amelyet az 5. cikkben említett behozatali engedélyben feltüntetett mennyiségen túl importáltak.

(3) A vállalat, amely finomítási céllal behozatali engedélyt kérelmezett, az 5. cikk (7) bekezdésének c) pontja szerint a finomítási határidőt követő három hónapon belül az engedélyt kiadó tagállamnak elfogadható igazolást mutat be a finomításról.

(4) *Vis maior* esetét leszámítva, ha a cukrot a határidőn belül nem finomították, az engedélyt kérelmező vállalat tonnánként 500 eurót fizet az érintett mennyiségekre.

11. cikk

A 318/2006/EK rendelet 29. cikkében említett tagállamoknak a következő adatokat kell közölniük a Bizottsággal:

a) minden hónap vége előtt az azt megelőző három hónap során ténylegesen behozott „*tel quel*” cukormennyiségeket súly szerint és „fehércukor-egyenértékben” kifejezve;

b) az előző gazdasági évre vonatkozóan március 1-je előtt:

i. a kérdéses gazdasági évre vonatkozóan a teljes ténylegesen behozott mennyiséget:

— finomításra szánt „*tel quel*” cukor formájában súly szerint és „fehércukor-egyenértékben” kifejezve,

— nem finomításra szánt „*tel quel*” cukor formájában súly szerint és „fehércukor-egyenértékben” kifejezve;

ii. a „*tel quel*” cukor mennyiségét súly szerint és „fehércukor-egyenértékben” kifejezve.

12. cikk

(1) A 7. cikk (1) bekezdésében, a 8. cikk (6) bekezdésében és a 11. cikkben említett értesítéseket elektronikus úton kell elintézni a Bizottság által a tagállamok számára előírt formátumban.

(2) A Bizottság kérésére bármely hónapban a tagállamok részleteket bocsátanak rendelkezésre a preferenciális vámszabályok értelmében szabad forgalomba bocsátott cukor mennyiségéről a 2454/93/EGK rendelet 308. cikkének d) pontja értelmében.

13. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2006. július 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. július 17-én.

a Bizottság részéről

Peter MANDELSON

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

Az 5. cikk (7) bekezdésének b) pontjában említett kiviteli engedély mintája

1. Exportőr (név, teljes cím, ország)	EREDETI	2. N°	
	3. Gazdasági év vagy szállítási időszak		
4. Importőr (név, teljes cím, ország) (választható)	KIVITELI ENGEDÉLY CUKOR		
5. Az áru feladásának helye és dátuma ? szállítóeszköz (választható)	6. Származási ország	7. Célország	
	8. Kiegészítő adatok		
9. Az áruk megnevezése		10. KN-kód (8 számjegy)	11. Mennyiség (kg)
12. Az illetékes hatóság záradéka			
13. Illetékes hatóság (név, teljes cím, ország)	Kelt, -án/-én		
	(aláírás)	(pecsét)	

A BIZOTTSÁG 1101/2006/EK RENDELETE**(2006. július 17.)****a cukorágazat egyes termékeire az 1002/2006/EK rendelet által a 2006/2007-os gazdasági évre rögzített irányadó árak és kiegészítő importvámok összegének módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a cukor piacának közös szervezéséről szóló, 2006. február 20-i 318/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾,tekintettel a cukorágazatban harmadik országokkal folytatott kereskedelem tekintetében a 318/2006/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról, 2006. június 30-i 951/2006/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 36. cikkére,

mivel:

- (1) A fehér cukor, a nyerscukor és egyes szirupok irányadó árát, valamint a behozatalukra vonatkozó kiegészítő vám összegét a 2006/2007-os gazdasági évre az 1002/2006/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ rögzítette.

- (2) A jelenleg a Bizottság rendelkezésére álló információk alapján az említett összegeket a 951/2006/EK rendeletben foglalt általános és részletes rögzítési szabályoknak megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2006/2007-os gazdasági évre az 1002/2006/EK rendelet által rögzített, a 951/2006/EK rendelet 1. cikkében említett termékek behozatalára vonatkozó irányadó árak és kiegészítő vámok módosultak, és a jelen rendelet mellékletében szerepelnek.

2. cikk

Ez a rendelet 2006. július 18-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. július 17-én.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 55., 2006.2.28., 1. o.

⁽²⁾ HL L 178., 2006.7.1., 24. o.

⁽³⁾ HL L 178., 2006.7.1., 36. o.

MELLÉKLET

A fehércukor, a nyerscukor és az 1702 90 99 KN-kód alá tartozó termékek behozatalára vonatkozó irányadó árak és kiegészítő vámok 2006. július 18-tól alkalmazandó módosított összegei

(EUR)

KN-kód	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó irányadó ár összege	Az adott termék nettó 100 kg-jára vonatkozó kiegészítő vám összege
1701 11 10 ⁽¹⁾	31,46	1,85
1701 11 90 ⁽¹⁾	31,46	5,80
1701 12 10 ⁽¹⁾	31,46	1,71
1701 12 90 ⁽¹⁾	31,46	5,37
1701 91 00 ⁽²⁾	36,94	6,76
1701 99 10 ⁽²⁾	36,94	3,26
1701 99 90 ⁽²⁾	36,94	3,26
1702 90 99 ⁽³⁾	0,37	0,30

⁽¹⁾ A 318/2006/EK tanácsi rendelet I. mellékletének II. pontjában meghatározott szabványminőség esetén (HL L 58., 2006.2.28., I. o.).

⁽²⁾ A 318/2006/EK rendelet I. mellékletének II. pontjában meghatározott szabványminőség esetén.

⁽³⁾ 1 %-os szacharóztartalom esetén.

A BIZOTTSÁG 1102/2006/EK RENDELETE**(2006. július 17.)****annak meghatározásáról, hogy milyen mértékben lehet helyt adni az 1241/2005/EK rendeletben szabályozott vámkontingens keretében, az egyes élő szarvasmarhafélékre vonatkozóan 2006 júniusában benyújtott importtanúsítvány iránti kérelmeknek**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a marha- és borjúhús piacának közös szervezéséről szóló, 1999. május 17-i 1254/1999/EK rendeletre ⁽¹⁾,tekintettel a Romániából származó, egyes élő szarvasmarhafélékre vonatkozó, a 2003/18/EK tanácsi határozatban előírt vámkontingens alkalmazására irányadó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2005. július 29-i 1241/2005/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 4. cikkére,

mivel:

- (1) Az 1241/2005/EK rendelet 1. cikke 46 000 darabban meghatározza azon Romániából származó szarvasmarhaféle élő állatok darabszámát, amelyek speciális feltételek mellett importálhatók a 2006. július 1. és 2007. június 30. közötti időszakban.

- (2) Az 1241/2005/EK rendelet 4. cikkének (2) bekezdése lehetővé teszi a kérelmezett mennyiségek csökkentését. A beadott kérelmek a rendelkezésre állónál nagyobb összmennyiségre szólnak. Ilyen körülmények között, és arra törekedve, hogy a rendelkezésre álló mennyiségek elosztása méltányos legyen, arányosan csökkenteni kell a kérelmezett mennyiségeket,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Minden, az 1241/2005/EK rendelet 3. cikkének (3) bekezdésének megfelelően benyújtott importjogosultság iránti kérelem a kérelmezett mennyiség 7,664 %-ának erejéig elfogadásra kerül.

2. cikk

Ez a rendelet 2006. július 18-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. július 17-én.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 160., 1999.6.26., 21. o. A legutóbb az 1782/2003/EK rendelettel (HL L 270., 2003.10.21., 1. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 200., 2005.7.30., 38. o.

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2006. július 6.)

az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásáról

(2006/496/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére, összefüggésben 300. cikke (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Közösség hatáskörébe tartozik, hogy intézkedéseket fogadjon el a halászati erőforrások védelmére és kezelésére, illetve hogy megállapodásokat kössön harmadik országokkal vagy nemzetközi szervezetekkel.
- (2) A Közösség szerződő fele az Egyesült Nemzetek Szervezete tengerjogi egyezményének, amely a nemzetközi közösség valamennyi tagjától megköveteli a tenger biológiai erőforrásainak védelme és kezelése terén történő együttműködést.
- (3) A Közösség és tagállamai megerősítették az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló megállapodást.
- (4) Az Indiai-óceán déli részére vonatkozó, jövőbeli halászati megállapodásban érdekelt felek ötödik kormányközi konferenciáján előterjesztettek egy megállapodástervezet.

- (5) Közösség halászatot folytat a szóban forgó területen, így a Közösségnek érdeke, hogy tevékeny szerepet játsszon a megállapodás végrehajtásában. A megállapodást ezért alá kell írni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodás aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel az említett megállapodás megkötésére vonatkozó tanácsi határozatra.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke – a megállapodás megkötésére is figyelemmel – felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2006. július 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
P. LEHTOMÄKI

FORDÍTÁS

AZ INDAI-ÓCEÁN DÉLI RÉSZÉRE VONATKOZÓ HALÁSZATI MEGÁLLAPODÁS (SIOFA)

A SZERZŐDŐ FELEK,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az Indiai-óceán déli részén található halászati erőforrások megfelelő kezelése, hosszú távú védelme és fenntartható hasznosítása közös érdek, illetve azzal az óhajjal, hogy célkitűzéseik elérését a felek nemzetközi együttműködés útján mozdítsák elő;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a parti államok a térségben az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményével és a nemzetközi jog általános elveivel összhangban nemzeti joghatóság alá tartozó vizekkel rendelkeznek, amelyekben belül gyakorolják az említett övezetben található erőforrások kutatására, kiaknázására, védelmére és kezelésére, valamint azon élő tengeri erőforrások védelmére vonatkozó felségjogaikat, amelyekre a halászat hatást gyakorol;

EMLÉKEZTETVE az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló, 1995. december 4-i megállapodás, valamint a nemzetközi védelmi és gazdálkodási intézkedések nyílt tengeri halászhajók általi betartásának előmozdításáról szóló, 1993. november 24-i megállapodás releváns rendelkezéseire, továbbá figyelemmel a felelősségteljes halászatra vonatkozóan az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete (FAO) konferenciájának 28. ülésén, 1995. október 31-én elfogadott magatartási kódexre;

EMLÉKEZTETVE TOVÁBBÁ az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló, 1995. december 4-i megállapodás 17. cikkére, illetve annak szűkségességére, hogy az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodás nem szerződő felei alkalmazzák az alábbiakban elfogadott védelmi és kezelési intézkedéseket, valamint hogy a lobogójuk alatt közlekedő hajók számára ne engedélyezzék olyan halászati tevékenységek folytatását, amelyek nem állnak összhangban a megállapodás hatálya alá tartozó halászati erőforrások védelmével és fenntartható hasznosításával;

FELISMERVE a fejlődő államok gazdasági és földrajzi megfontolásait, valamint ezen országok különleges igényeit a halászati erőforrásokból nyerhető méltányos bevételre, különös tekintettel a legkevésbé fejlett országokra és a kis területű, fejlődő szigetországokra és azok tengerparti közösségeire;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az egymással összhangban álló védelmi és kezelési intézkedések biztosítására együttműködés jöjjön létre a parti államok és valamennyi olyan egyéb állam, szervezet és halászatot folytató jogalany között, amely érdekelt az Indiai-óceán déli részén található halászati erőforrások kiaknázásában;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy a fenti célok elérése hozzá fog járulni az emberiség igazságos és méltányos gazdasági rendjének megvalósításához, továbbá különös figyelemmel a fejlődő államok és ezeken belül a legkevésbé fejlett országok és a kis területű, fejlődő szigetországok különleges érdekeire és igényeire;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy az Indiai-óceán déli részében a nemzeti joghatóságon kívül eső vizekben található halászati erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható hasznosítására vonatkozó többoldalú megállapodás megkötése szolgálná leginkább e célok megvalósítását;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

1. cikk

Fogalm meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „1982. évi egyezmény”: az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i tengerjogi egyezménye;

b) „1995. évi megállapodás”: az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállo-

mányok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló, 1995. december 4-i megállapodás;

c) „terület”: a 3. cikkben előírtaknak megfelelően az a terület, amelyre a megállapodás alkalmazandó;

d) „magatartási kódex”: az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete konferenciájának 28. ülésén, 1995. október 31-én elfogadott, a felelősségteljes halászatra vonatkozó magatartási kódex;

- e) „szerződő fél”: bármely olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet, amely vállalta az e megállapodásból fakadó kötelezettségeket és amelyre nézve ez a megállapodás hatályos;
- f) „halászati erőforrások”: a területen található halakból, kagylókból, rákokból és egyéb helyhez kötött fajokból álló erőforrások, kivéve az alábbiakat:
- i. az 1982. évi egyezmény 77. cikke (4) bekezdése értelmében a parti államok halászati joghatósága alá tartozó helyhez kötött fajok; valamint
- ii. az 1982. évi egyezmény I. mellékletében felsorolt nagy távolságra vándorló fajok;
- g) „halászat”:
- i. a halászati erőforrások tényleges vagy megkísérelt felkutatása, fogása, kihalászása vagy kitermelése;
- ii. részvétel bárminemű tevékenységben, amelyről ésszerűen feltételezhető, hogy a halászati erőforrások bármely – pl. tudományos kutatási – célból történő helyzetmeghatározását, fogását, kihalászását vagy kitermelését eredményezi;
- iii. a halászati erőforrások csoportosulását előidéző eszköz vagy ahhoz kapcsolódó berendezés, pl. helyzetjelző rádiójeladó elhelyezése, keresése vagy begyűjtése;
- iv. bármilyen, tengeren végzett, az e fogalommeghatározásban ismertetett tevékenységet támogató vagy azt előkészítő művelet, kivéve bármilyen, a legénység tagjainak egészségét vagy biztonságát, illetve a halászhajó biztonságát érintő vészhelyzeti műveletet; vagy
- v. légi jármű használata, amely az e fogalommeghatározásban ismertetett bármilyen tevékenységhez kapcsolódik, kivéve a legénység tagjainak egészségét és biztonságát, illetve a halászhajó biztonságát érintő vészhelyzeti repüléseket;
- h) „halászatot folytató jogalany”: az 1995. évi megállapodás 1. cikke (3) bekezdésében említett, halászatot folytató jogalany;
- i) „halászhajó”: bármilyen halászatra használt vagy arra szánt hajó – az anyahajókat is beleértve –, a halászati műveletekben közvetlenül részt vevő bármely egyéb hajó, valamint az átrakodási műveletekben részt vevő bármely hajó;
- j) „állampolgárok”: mind a természetes, mind a jogi személyeket magában foglalja;

k) „regionális gazdasági integrációs szervezet”: olyan regionális gazdasági integrációs szervezet, amelyre tagállamai az e megállapodás alá tartozó ügyek tekintetében hatáskört ruháztak, beleértve az ilyen ügyekben az adott tagállamra nézve kötelező döntések meghozatalát;

l) „átrakodás”: egy halászhajó fedélzetén lévő halak egy részének vagy egészének egy másik halászhajóra történő átrakodása, akár a tengeren, akár a kikötőben.

2. cikk

Célkitűzések

E megállapodás célja a területen található halászati erőforrásoknak a szerződő felek együttműködésével megvalósított hosszú távú védelmének és fenntartható hasznosításának biztosítása, valamint a területen folytatott halászat fenntartható fejlesztésének előmozdítása, figyelembe véve a szóban forgó területtel határos azon fejlődő államok igényeit, amelyek e megállapodás szerződő felei, különös tekintettel a legkevésbé fejlett országokra és a kis területű, fejlődő szigetországokra.

3. cikk

Alkalmazási terület

(1) E megállapodás a nemzeti joghatóság alá tartozó vizek kivételével a szélességi és hosszúsági körök mentén a következő pontokat összekötő vonallal határolt területen belül alkalmazandó:

a vonal az afrikai kontinens ÉSZ 10°-nál lévő partjától indul, onnan e szélességi kör mentén kelet felé halad a KH 65°-nál húzódó hosszúsági kör keresztezéséig, onnan az említett hosszúsági kör mentén dél felé halad egészen az Egyenlítő keresztezéséig, onnan az Egyenlítő mentén kelet felé halad egészen a KH 80°-nál húzódó hosszúsági kör keresztezéséig, onnan e hosszúsági kör mentén dél felé halad a DSZ 20°-nál húzódó szélességi kör keresztezéséig, onnan e szélességi kör mentén kelet felé halad az ausztrál kontinens partjáiig, onnan az ausztrál partvonal mentén dél, majd kelet felé halad a KH 120°-ánál húzódó hosszúsági kör keresztezéséig, onnan e hosszúsági kör mentén dél felé halad a DSZ 55°-nál húzódó szélességi kör keresztezéséig, onnan e szélességi kör mentén nyugat felé halad egészen a KH 80°-nál húzódó hosszúsági kör keresztezéséig, onnan e hosszúsági kör mentén észak felé halad a DSZ 45°-nál húzódó szélességi kör keresztezéséig, onnan e szélességi kör mentén nyugat felé halad egészen a KH 30°-nál húzódó hosszúsági kör keresztezéséig, onnan pedig e hosszúsági kör mentén észak felé halad az afrikai kontinens partjáiig.

(2) Amennyiben e megállapodás céljából szükséges meghatározni egy adott pontnak a Föld felületén elfoglalt pontos helyét, azt a Nemzetközi Földforgási Szolgálat (International Earth Rotation Service) által fenntartott Nemzetközi Földi Vonatkoztatási Rendszer (International Terrestrial Reference System) alapján határozzák meg, amely a legtöbb gyakorlati alkalmazás tekintetében megfelel a WGS-84 geodéziai vonatkoztatási rendszernek (World Geodetic System 1984).

4. cikk

Általános elvek

A felek az 1982. évi egyezmény és a nemzetközi jog szerinti együttműködési kötelezettségük hatékonyabb teljesítésére különösen a következő elveket alkalmazzák:

- a) a legjobb rendelkezésre álló tudományos bizonyítékok alapján intézkedéseket fogadnak el a halászati erőforrások hosszú távú védelmének biztosítására, figyelembe véve ezen erőforrások fenntartható hasznosítását és kezelésük ökoszisztéma-alapú megközelítésének végrehajtását;
- b) intézkedéseket fogadnak el annak biztosítására, hogy a halászati tevékenységek mértéke összemérhető legyen a halászati erőforrások fenntartható hasznosításával;
- c) az elővigyázatos megközelítést a magatartási kódexszel és az 1995. évi megállapodással összhangban kell alkalmazni, vagyis a kellő tudományos információk hiánya nem adhat okot a védelmi vagy kezelési intézkedések meghozatalának elhalasztására vagy elmulasztására;
- d) a halászati erőforrásokat úgy kell kezelni, hogy azokat a legnagyobb fenntartható hozamot biztosító szinteken tartsák fenn, a megfogyatkozott halállományokat pedig ezekre a szintekre kell visszafejleszteni;
- e) a halászati gyakorlatok és a kezelési intézkedések figyelembe veszik annak szükségességét, hogy minimálisra kell csökkenteni a káros hatásokat, amelyeket a halászati tevékenységek a tengeri környezetre gyakorolhatnak;
- f) védeni kell a tengeri környezet biodiverzitását; valamint
- g) teljes mértékben el kell ismerni a területtel határos azon fejlődő államok különleges igényeit, amelyek e megállapodás szerződő felei, különös tekintettel a legkevésbé fejlett országokra és a kis területű, fejlődő szigetországokra.

5. cikk

A Felek Gyűlése

- (1) A szerződő felek rendszeres időközönként találkoznak az e megállapodással kapcsolatos kérdések megvitatására és valamennyi vonatkozó döntés meghozatalára.
- (2) A felek rendes gyűlésére évente legalább egyszer sor kerül, hacsak a gyűlésen erről nem döntenek másképpen, és azt – amennyire csak lehetséges – a Délnyugat-indiai-óceáni Bizottság ülésével párhuzamosan kell megtartani. A szerződő felek szükség esetén rendkívüli gyűléseket is tarthatnak.
- (3) A Felek Gyűlése konszenzussal fogadja el és módosítja saját és kiegészítő testületei eljárási szabályzatát.

(4) A szerződő felek első gyűlésükön megvitatják a költségvetés elfogadását az ülések levezetésének finanszírozására, valamint azok feladatkörei és a kapcsolódó pénzügyi szabályzatok végrehajtására. A pénzügyi szabályzatok meghatározzák a minden egyes fél költségvetéshez való hozzájárulásának összegszerű megállapítására irányadó kritériumokat, kellően figyelembe véve azon szerződő felek gazdasági helyzetét, amelyek fejlődő államok – külön kiemelve a legkevésbé fejlett országokat és a kis területű, fejlődő szigetországokat –, továbbá biztosítva azt, hogy a területen folytatott halászból hasznot húzó szerződő felek a költségvetés megfelelő hányadát fedezik.

6. cikk

A Felek Gyűlésének feladatkörei

- (1) A Felek Gyűlése:
 - a) felülvizsgálja a halászati erőforrások állapotát, amely az állományok létszámára és kiaknázottsági mértékére is kiterjed;
 - b) előmozdítja a területtel határos, nemzeti joghatóság alá tartozó vizekben található halászati erőforrásokra és a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományokra irányuló kutatási tevékenységeket és – adott esetben – összehangolja azokat; e kutatások a visszadobott fogások és a halászat tengeri környezetre gyakorolt hatásának vizsgálatára is kiterjednek;
 - c) értékeli a halászat halászati erőforrásokra és a tengeri környezetre kifejtett hatását figyelembe véve a terület környezeti és oceanográfiai jellemzőit, valamint egyéb emberi tevékenységeket és környezeti tényezőket;
 - d) kidolgozza és elfogadja a halászati erőforrások hosszú távú fenntarthatóságához szükséges védelmi és kezelési intézkedéseket, szem előtt tartva a tengeri biodiverzitás legújabb tudományos bizonyítékok alapján történő védelmének szükségességét;
 - e) általánosan ajánlott nemzetközi minimumszabályokat fogad el a halászati műveletek felelősségteljes végzésére vonatkozóan;
 - f) szabályokat dolgoz ki a tudományos és statisztikai adatok gyűjtésére és ellenőrzésére, valamint azok benyújtására, publikációjára, terjesztésére és felhasználására vonatkozóan;
 - g) előmozdítja a szerződő felek közötti együttműködést és koordinációt annak biztosítására, hogy a területtel határos, nemzeti joghatóság alá tartozó vizekben található, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományokra vonatkozó védelmi és kezelési intézkedések, valamint a Felek Gyűlése által a halászati erőforrásokkal kapcsolatban elfogadott intézkedések összhangban legyenek;

- h) a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések tiszteletben tartása érdekében kidolgozza a halászati tevékenységek nyomon követésére, ellenőrzésére és felügyeletére vonatkozó szabályokat és eljárásokat, amelyek – adott esetben – magukban foglalják a hajók nyomon követésére és megfigyelésére kiterjedő ellenőrző rendszert, valamint a területen üzemeltetett hajókra történő felszállásra és azok átvizsgálására vonatkozó szabályokat;
- i) kidolgozza és figyelemmel kíséri a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megakadályozására, az attól való elrettentésre és annak megszüntetésére szolgáló intézkedéseket;
- j) a nemzetközi joggal és más alkalmazandó jogi okmányokkal összhangban felhívja valamely nem szerződő fél figyelmét bármely olyan tevékenységre, amely alássa e megállapodás céljainak elérését;
- k) megállapítja a halászati tevékenységekben való részvételre irányadó szabályokat és kritériumokat; valamint
- l) ellátja az e megállapodás céljainak megvalósításához szükséges bármely egyéb feladatot és feladatköröket.

(2) A halászatban való részvételre vonatkozó kritériumok meghatározásánál, beleértve a teljes kifogható mennyiség elosztását és a halászati erő kifejtés teljes mértékét, a szerződő felek többek között figyelembe veszik a nemzetközi elveket, mint amilyenek az 1995. évi megállapodásban szerepelnek.

(3) A (2) bekezdésben foglalt előírások alkalmazásakor a szerződő felek többek között:

- a) a szerződő felek számára kijelölik az éves kvótaelosztást és a halászati erő kifejtési korlátozásokat;
- b) fogási mennyiségeket irányoznak elő felderítési és tudományos kutatási célokra; valamint
- c) szükség esetén halászati lehetőségeket tartalékolnak a nem szerződő felek részére.

(4) A Felek Gyűlése a közösen jóváhagyott szabályok alapján felülvizsgálja a szerződő felek közötti kvótaelosztást és a felek halászati erő kifejtési korlátozásait, valamint a nem szerződő felek számára biztosított halászati lehetőségeket, többek között figyelembe véve a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések szerződő felek és nem szerződő felek általi végrehajtására vonatkozó információkat.

7. cikk

Kiegészítő testületek

(1) A Felek Gyűlése létrehozza az állandó Tudományos Bizottságot, amely – hacsak a Felek Gyűlése erről nem határoz

másképpen – évente legalább egyszer ül össze, lehetőség szerint a Felek Gyűlése előtt, a következő rendelkezésekkel összhangban:

a) A Tudományos Bizottság:

- i. tudományos felméréseket végez annak vizsgálatára, hogy a halászat milyen hatást fejt ki a halászati erőforrásokra és a tengeri környezetre, figyelembe véve a terület környezeti és oceanográfiai jellemzőit és az kapcsolódó tudományos kutatások eredményeit;
- ii. a tudományos kutatás terén ösztönzi és előmozdítja az együttműködést és a halászati erőforrások állapotára vonatkozó ismeretek elmélyítése érdekében;
- iii. tudományos szakvéleményeket és ajánlásokat készít a Felek Gyűlése részére a 6. cikk (1) bekezdésének d) pontjában említett védelmi és kezelési intézkedések kidolgozása érdekében;
- iv. tudományos szakvéleményeket és ajánlásokat készít a Felek Gyűlése részére a halászati tevékenységek nyomon követésére vonatkozó intézkedések kidolgozása érdekében;
- v. tudományos szakvéleményeket és ajánlásokat készít a Felek Gyűlése részére a halászati tevékenységek nyomon követésére vonatkozó intézkedések kidolgozása érdekében; valamint
- vi. elvégzőz bármilyen egyéb tudományos feladatot, amelyről a Felek Gyűlése határoz;

b) a szakvélemények és ajánlások kidolgozásakor a Tudományos Bizottság figyelembe veszi a Délnyugat-indiai-óceáni Halászati Bizottság, valamint más releváns kutatási szervezetek és regionális halászsabályozási szervezetek munkáját.

(2) A 6. cikkben említett intézkedések meghozatala után a Felek Gyűlése létrehozza a Végrehajtási Bizottságot az intézkedések végrehajtásának és betartásának ellenőrzésére. A Végrehajtási Bizottság az eljárási szabályzatban előírtak szerint a Felek Gyűléssel együtt ül össze, és a Felek Gyűlésének jelentést tesz, tanácsot ad és ajánlásokat fogalmaz meg.

(3) A Felek Gyűlése ezenkívül szükség szerint létrehozhat ideiglenes, különleges és állandó bizottságokat az e megállapodás céljai végrehajtásával kapcsolatos kérdések vizsgálatára és az azokról szóló jelentések elkészítésére, továbbá létrehozhat munkacsoportokat meghatározott technikai problémák tanulmányozására és az azokkal kapcsolatos ajánlások előterjesztésére.

8. cikk

Döntéshozatal

(1) A Felek Gyűlése vagy annak kisegítő testületei a lényegi kérdésekről – hacsak erről e megállapodás másképpen nem rendelkezik – a jelenlevő szerződő felek konszenzussal döntenek, ahol a konszenzus azt jelenti, hogy a döntés meghozatalakor a résztvevők közül senki sem emelt hivatalos kifogást. Lényegi kérdésként kezelendő annak eldöntése, hogy egy adott kérdés lényegi-e vagy sem.

(2) Az (1) bekezdésben említettektől eltérő kérdésekben a döntést a jelenlevő és szavazatot leadó szerződő felek egyszerű többségével hozzák meg.

(3) A Felek Gyűlése által elfogadott döntések valamennyi szerződő félre nézve kötelezőek.

9. cikk

Titkárság

A Felek Gyűlése dönt a titkársági szolgáltatások ellátásának módozatairól vagy egy titkárság létrehozásáról a következő feladatkörök ellátására:

- a) e megállapodás adminisztratív rendelkezéseinek végrehajtása és koordinálása, ideértve a Felek Gyűlése által kiadott jelentés összeállítását és terjesztését;
- b) részletes jegyzőkönyv vezetése a Felek Gyűlésének és kisegítő testületeinek eljárásairól, valamint az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos minden hivatalos dokumentum teljes archívumának fenntartása; valamint
- c) bármely egyéb feladatkör ellátása, amelyről a Felek Gyűlése határozhat.

10. cikk

A szerződő felek kötelezettségei

(1) A területen végzett tevékenységei tekintetében valamennyi szerződő fél:

- a) haladéktalanul végrehajtja e megállapodás rendelkezéseit, valamint bármely olyan védelmi, kezelési és egyéb intézkedést vagy kérdést, amelyet a Felek Gyűlése jóváhagyhat;
- b) meghozza a megfelelő intézkedéseket a Felek Gyűlése által elfogadott intézkedések hatékonyságának biztosítására;

c) összegyűjti és kicseréli a halászati erőforrásokra vonatkozó tudományos, technikai és statisztikai adatokat, valamint gondoskodik arról, hogy:

- i. az adatok gyűjtése kellő részletességgel folyjon az állományok hatékony állapotfelmérésének megkönnyítése érdekében, továbbá hogy a Felek Gyűlése által elfogadott szabályokban foglalt követelmények teljesítésére az adatok megfelelő időben álljanak rendelkezésre;
- ii. megfelelő intézkedéseket hozzon az ilyen adatok pontosságának ellenőrzésére;
- iii. évente benyújtja a statisztikai, biológiai és a Felek Gyűlése által igényelt egyéb adatokat és információkat; valamint
- iv. kellő időben információval szolgáljon a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések végrehajtása érdekében meghozott intézkedésekről.

(2) Valamennyi szerződő fél a Felek Gyűlésének rendelkezésére bocsát egy kimutatást az általa az e cikkel összhangban meghozott végrehajtási és megfelelőségi intézkedésekről, az előírások bármiféle megsértéséért kivetett szankciókat is beleértve, azok a tengerparttal rendelkező államok pedig, amelyek e megállapodás szerződő felei, a saját nemzeti joghatóságuk alá tartozó vizekben előforduló, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományokra vonatkozóan meghozott védelmi és kezelési intézkedésekről nyújtanak be kimutatást.

(3) A lobogó szerinti állam felelőssége elsőbbségének sérelme nélkül a szerződő felek a lehető legmesszebbmenőkig intézkedéseket hoznak vagy együttműködnek annak biztosítására, hogy a területen halászatot folytató állampolgárai, illetve állampolgárai tulajdonában álló vagy általuk üzemeltetett hajók megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedéseknek.

(4) Bármely szerződő fél felkérésére és a vonatkozó információk rendelkezésre állása esetén valamennyi szerződő fél a lehető legmesszebbmenőkig vizsgálja e megállapodás rendelkezéseinek vagy a Felek Gyűlése által elfogadott bármely védelmi és kezelési intézkedésnek az állampolgárai általi, illetve állampolgárai tulajdonában lévő vagy azok által üzemeltetett hajók általi állítólagos, az 1995. évi megállapodás értelmében vett súlyos megsértését. Az érintett fél a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a felkéréstől számított két (2) hónapon belül választ küld valamennyi szerződő félnek, amelyben ismerteti az állítólagos jogsértéssel kapcsolatban meghozott vagy javasolt intézkedések részleteit. A vizsgálat eredményéről szóló jelentést a vizsgálat lezárultakor be kell nyújtani a Felek Gyűlésének.

11. cikk

A lobogó szerinti államok kötelezettségei

(1) Valamennyi szerződő fél intézkedéseket hoz annak biztosítására, hogy:

- a) a lobogója alatt hajózó, a területen működő hajói megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedéseknek, illetve hogy e hajók ne vegyenek részt olyan tevékenységben, amely aláássa az ilyen intézkedések hatékonyságát;
- b) a lobogója alatt hajózó hajók ne folytassanak engedély nélküli halászatot a területtel határos, nemzeti joghatóság alá tartozó vizeken; valamint
- c) a lobogója alatt hajózó, a területen halászó hajói számára műholdas hajómegfigyelési rendszert fejleszt ki és vezet be.

(2) Egyetlen szerződő fél sem engedélyezheti a lobogója alatti hajózásra feljogosított halászhajók halászatra való használatát az adott területen, hacsak erre nem kap felhatalmazást az érintett szerződő fél megfelelő hatóságától vagy hatóságaitól.

(3) Valamennyi szerződő fél:

- a) csak akkor engedélyezheti a lobogója alatt közlekedő halászhajók halászatra való használatát a nemzeti joghatóságon kívüli vizekben, ha e halászhajók tekintetében hatékonyan és a nemzetközi joggal összhangban képes ellátni a megállapodásból fakadó kötelezettségeit;
- b) nyilvántartást vezet a lobogója alatti hajózásra és a területen halászati erőforrásokra való halászatra feljogosított hajókról, és biztosítja, hogy valamennyi ilyen hajó esetében a nyilvántartásba felvesz minden, a Felek Gyűlése által előírt információt. A szerződő felek kicserélik egymás között ezen információkat a Felek Gyűlése által jóváhagyott eljárásokkal összhangban;
- c) a felek ülésén meghatározott szabályokkal összhangban a szerződő felek minden egyes gyűlésére jelentést terjeszt be a területen folytatott halászati tevékenységeiről;
- d) a lobogója alatt a területen közlekedő hajók halászati tevékenységeire vonatkozóan teljes és pontos adatokat gyűjt és oszt meg kellő időben, különös tekintettel a hajók földrajzi helyzetére, a fedélzeten tartott fogásra, a visszadobott fogásra és a halászati erőfelfejtésre vonatkozó adatokra, amelyeket adott esetben bizalmasan kell kezelni, mivel a vonatkozó nemzeti jogszabályok alkalmazásával függnek össze; valamint

- e) bármely szerződő fél felkérésére és a vonatkozó információk rendelkezésre állása esetén a lehető legmesszebbmenőkig kivizsgálja e megállapodás rendelkezéseinek vagy a Felek Gyűlése által elfogadott bármely védelmi és kezelési intézkedésnek az állampolgárai általi, illetve állampolgárai tulajdonában lévő vagy azok által üzemeltetett hajók általi állítólagos, az 1995.évi megállapodás értelmében vett súlyos megsértését. Az érintett fél a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a felkéréstől számított két (2) hónapon belül választ küld valamennyi szerződő félnek, amelyben ismerteti az állítólagos jogsértéssel kapcsolatban meghozott vagy javasolt intézkedések részleteit. A vizsgálat eredményéről szóló jelentést a vizsgálat lezárultakor be kell nyújtani a felek ülésének.

12. cikk

A kikötő szerinti államok kötelezettségei

(1) A valamely kikötő szerinti állam mint szerződő fél által az e megállapodással összhangban meghozott intézkedések teljes mértékben figyelembe veszik a kikötő szerinti államok azon jogát és kötelezettségét, hogy a nemzetközi joggal összhangban intézkedéseket hozzanak a szubregionális, regionális és globális védelmi és kezelési intézkedések hatékonyságának előmozdítására. Ilyen intézkedések meghozatalakor kikötő szerinti államok mint szerződő felek sem jogilag, sem ténylegesen nem alkalmaznak hátrányos megkülönböztetést bármely állam halászhajói között.

(2) Valamennyi, kikötő szerinti állam mint szerződő fél végrehajtja a következőket:

- a) a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedésekkel összhangban többek között megvizsgálja az önkéntesen kikötőiben vagy tengeri termináljában tartózkodó halászhajók dokumentumait, halászeszközzeit és a fedélzetükön tartott halfogást;
- b) halászhajók számára csak abban az esetben engedélyezi a kirakodást, az átrakodást vagy a hajóellátó szolgáltatások igénybevételét, ha megbizonyosodik arról, hogy a fedélzeten lévő halzsákmányt a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedésekkel összhangban halászták ki; valamint
- c) ésszerű mértékben, valamint saját nemzeti jogával és a nemzetközi joggal összhangban segítséget nyújt a lobogó szerinti államoknak mint szerződő feleknek abban az esetben, ha egy adott halászhajó önkéntesen egyik kikötőjében vagy tengeri termináljában tartózkodik és a hajó lobogó szerinti állama segítséget kér az e megállapodás rendelkezéseinek és a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi vagy kezelési intézkedések tiszteletben tartásának biztosítására.

(3) Amennyiben valamely kikötő szerinti állam mint szerződő fél úgy véli, hogy egy másik szerződő fél hajója, amely igénybe veszi kikötőit vagy tengeri termináljait, megsértette e megállapodás valamely rendelkezését vagy a Felek Gyűlése által elfogadott valamely védelmi és kezelési intézkedést, erre felhívja az érintett lobogó szerinti állam és a Felek Gyűlésének figyelmét. A kikötő szerinti állam mint szerződő fél az ügyhöz kapcsolódó teljes dokumentációt rendelkezésére bocsátja a lobogó szerinti államnak vagy a Felek Gyűlésének, a hajóátvizsgálásról szóló valamennyi jegyzőkönyvet is beleértve.

(4) E cikk egyetlen rendelkezése sem korlátozza a szerződő feleket abban, hogy a területükön lévő kikötőik felett szuverenitást gyakoroljanak a nemzetközi joggal összhangban.

13. cikk

A fejlődő államok különleges igényei

(1) A szerződő felek teljes mértékben elismerik a területtel határos fejlődő államok és különösen a legkevésbé fejlett országok és a kis területű, fejlődő szigetországok különleges igényeit a halászati erőforrások védelmét és kezelését, illetve ezen erőforrások fenntartható fejlesztését illetően.

(2) A szerződő felek elismerik különösen a következőket:

a) a halászati erőforrások kiaknázásától függő, a területtel határos fejlődő államok és különösen a legkevésbé fejlett országok és a kis területű, fejlődő szigetországok kiszolgáltatottságát többek között lakosságuk vagy lakosságuk egy részének táplálkozási igényei kielégítése terén;

b) annak szükségességét, hogy a jövedelemkiegészítő, kisüzemi és kisipari halászok, valamint a halászati ágazatban dolgozók hozzáférjenek a halászterületekhez, illetve hogy általuk folytatott halászati gyakorlat ne sérüljön; valamint

c) annak szükségességét, hogy a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések eredményeképpen a területtel határos fejlődő államokra és különösen a legkevésbé fejlett országokra és a kis területű, fejlődő szigetországokra se közvetve, se közvetlenül ne háruljon aránytalanul nagy teher a védelmi intézkedések miatt.

(3) A szerződő feleknek az e megállapodás keretében és egyéb, az élő tengeri erőforrások kezelésében érintett szubregionális, regionális és globális szervezeteken keresztül történő együttműködése magában foglalja a következő tevékenységeket:

a) a területtel határos fejlődő államok és különösen a legkevésbé fejlett országok és a kis területű, fejlődő szigetországok azon képességének javítása, hogy védjék és kezeljék a halászati erőforrásokat, illetve hogy saját halászterületeiken fejlesszék e halászati erőforrásokat; valamint

b) segítség nyújtása a területtel határos fejlődő államoknak és különösen a legkevésbé fejlett országok és a kis területű, fejlődő szigetországok számára annak érdekében, hogy részt vehessenek az e halászati erőforrásokra irányuló halászati tevékenységhez való hozzáférésnek az e megállapodással összhangban történő megkönnyítését.

(4) A területtel határos fejlődő államokkal és különösen a legkevésbé fejlett országokkal és a kis területű, fejlődő szigetországokkal az e cikkben foglalt célok érdekében történő együttműködés magában foglalja a pénzügyi támogatást, a humán erőforrás-fejlesztéssel kapcsolatban nyújtott támogatást, a technikai segítségnyújtást, a technológiaátadást, valamint az alábbiakra irányuló tevékenységeket:

a) a területtel határos, nemzeti joghatóság alá tartozó vizekben a halászati erőforrások és a kizárólagos gazdasági övezeten túlnyúló állományok védelmének és kezelésének javítása, ami magában foglalhatja a halászati adatok és kapcsolódó információk gyűjtését, közzését, ellenőrzését, cseréjét és elemzését;

b) az információgyűjtés és a halászati tevékenységek tengeri környezetre kifejtett hatása kezelésének javítása;

c) állományfelmérés és tudományos kutatás;

d) nyomon követés, ellenőrzés, felügyelet, a megfelelőség ellenőrzése és végrehajtás, beleértve a helyi szinten történő képzést és kapacitásbővítést, a nemzeti és regionális szintű megfigyelési programok fejlesztése és finanszírozása, valamint a technológiához való hozzáférés; valamint

e) a Felek Gyűlésén és kiegészítő testületeinek értekezletein, valamint a vitarendezésben való részvétel.

14. cikk

Átláthatóság

(1) A szerződő felek előmozdítják a döntéshozatali eljárások és az e megállapodás keretében végrehajtott egyéb tevékenységek átláthatóságát.

(2) Azok a parti államok, amelyek nem szerződő felek és amelyek nemzeti joghatóság alá tartozó vizei a területtel határosak, jogosultak megfigyelőként részt venni a Felek Gyűlésén vagy kiegészítő testületeinek értekezletein.

(3) A nem szerződő felek jogosultak megfigyelőként részt venni a Felek Gyűlésén vagy kiegészítő testületeinek értekezletein.

(4) Az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben érintett kormányközi szervezetek, különösen az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete, a Délnyugat-indiai-óceáni Halászati Bizottság, valamint a területtel határos nyílt tengeri vizeken hatáskörrel rendelkező regionális halászatszabályozási szervezetek jogosultak megfigyelőként részt venni a Felek Gyűlésén vagy kisegítő testületeinek értekezletein.

(5) Az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben érintett nem kormányzati szervezetek képviselői számára megadják a lehetőséget, hogy megfigyelőként vagy a Felek Gyűlése által meghatározott más minőségben részt vegyenek a Felek Gyűlésén vagy kisegítő testületeinek értekezletein. A Felek Gyűlésének és kisegítő testületeinek eljárási szabályzata gondoskodik az ilyen részvétel biztosításáról. Az eljárások ebben a tekintetben nem lehetnek indokolatlanul korlátozók.

(6) A megfigyelők időben hozzáférhetnek a vonatkozó információhoz, összhangban az eljárási szabályzattal és azokkal a titoktartási követelményekkel, amelyeket a Felek Gyűlése elfogadhat.

15. cikk

Halászatot folytató jogalanyok

(1) E megállapodás hatálybalépését követően bármely olyan halászatot folytató jogalany, amelynek hajói a területen halászati erőforrásokra halásznak vagy szándékoznak halászni, a Felek Gyűlése által adott esetben megállapított eljárásokkal összhangban a Felek Gyűlése elnökének kézbesített írásos nyilatkozatban kifejezheti azon szilárd elhatározását, hogy e megállapodást magára nézve kötelezőnek ismerje el. Ez a kötelezettségvállalás a nyilatkozat kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba. Az ilyen kötelezettségvállalást bármely halászatot folytató jogalany visszavonhatja a Felek Gyűlése elnökének címzett írásos értesítéssel. A visszavonásról szóló értesítés kilencven (90) nappal az után lép hatályba, hogy azt a Felek Gyűlésének elnöke kézhez vette.

(2) Az a halászatot folytató jogalany, amely kifejezte azon szándékát, hogy e megállapodást magára nézve kötelezőnek tekintse, részt vehet a Felek Gyűlésén és kisegítő testületeinek értekezletén, valamint a Felek Gyűlése által elfogadott eljárási szabályzattal összhangban részt vehet a döntéshozatalban. Az 1–18. cikk és a 20. cikk (2) bekezdése értelemszerűen vonatkozik az ilyen halászatot folytató jogalanyra.

16. cikk

Együttműködés más szervezetekkel

A szerződő felek e megállapodás alapján együttesen eljárva a közös érdeküket jelentő kérdésekben szorosan együttműködnek

más nemzetközi halászati szervezetekkel és kapcsolódó szervezetekkel és különösen a Délnyugat-indiai-óceáni Halászati Bizottsággal és a területtel határos nyílt tengeri vizeken hatáskörrel rendelkező regionális halászatszabályozási szervezetekkel.

17. cikk

Nem szerződő felek

(1) A szerződő felek e megállapodással, az 1995. évi megállapodással és a nemzetközi joggal összhangban álló intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a nem szerződő felek lobogója alatt közlekedő hajókat elrettentsék olyan tevékenységek végzésétől, amelyek aláássák a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések hatékonyságát vagy e megállapodás céljainak megvalósítását.

(2) A szerződő felek kicserélik egymás között a nem szerződő felek lobogója alatt közlekedő, a területen halászati műveleteket folytató hajókra vonatkozó információkat.

(3) A szerződő felek felhívják bármely nem szerződő fél figyelmét ez utóbbi állampolgárai vagy lobogójuk alatt közlekedő hajói által végzett bármely olyan tevékenységre, amely aláássá a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések hatékonyságát vagy e megállapodás céljainak megvalósítását.

(4) A szerződő felek egyénileg vagy együttesen kérik azokat a nem szerződő feleket, amelyek hajói halásznak a területen, hogy folytassanak teljes körű együttműködést a Felek Gyűlése által elfogadott védelmi és kezelési intézkedések végrehajtásában annak biztosítására, hogy ezen intézkedéseket a területen valamennyi halászati tevékenységre alkalmazzák. Az együttműködő nem szerződő felek annak arányában részesülnek a halászatból származó előnyökből, amilyen mértékben kötelezettséget vállaltak a vonatkozó állományokkal kapcsolatos védelmi és kezelési intézkedések betartására, illetve amilyen mértékben ténylegesen betartották azokat a feljegyzések szerint.

18. cikk

Jóhiszeműség és joggal való visszaélés

Valamennyi szerződő fél jóhiszeműen teljesíti az e megállapodás értelmében vállalt kötelezettségeket, és oly módon gyakorolja az e megállapodásban biztosított jogokat, amely nem minősül joggal való visszaélésnek.

19. cikk

Az e megállapodás és más megállapodások közötti viszony

E megállapodás egyik rendelkezése sem sérti az államoknak az 1982. évi egyezmény vagy az 1995. évi megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit.

20. cikk

Értelmezés és vitarendezés

(1) A szerződő felek minden tőlük telhetőt megtesznek a viták békés úton történő rendezése érdekében. Vitás kérdésben bármely szerződő fél kérhet kötelező érvényű döntést az 1982. évi egyezmény XV. részének II. szakaszában előírt vitarendezési eljárásokkal összhangban, illetve amennyiben a vita egy vagy több kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló állományt érint, akkor az 1995. évi megállapodás VIII. részében megállapított eljárással összhangban. Az 1982. évi egyezmény és az 1995. évi megállapodás vonatkozó része alkalmazandó függetlenül attól, hogy a vitában érintett felek részes felei-e a két okmányoknak vagy sem.

(2) Amennyiben a békés úton nem rendezhető vita egy olyan halászatot folytató jogalanyt érint, amely kifejezte azon szándékát, hogy e megállapodás rendelkezéseit magára nézve kötelezőnek tekintse, a vitát bármely érintett fél kérésére és az Állandó Választottbíróóság vonatkozó szabályaival összhangban választottbíróóság elé kell terjeszteni annak végleges és kötelező érvényű rendezése érdekében.

21. cikk

Módosítások

(1) Bármelyik szerződő fél javaslatot tehet e megállapodás módosítására, ha a javasolt módosítás szövegét a felek rendes gyűlése előtt legalább hatvan (60) nappal eljuttatják a letéteményeshez. A letéteményes haladéktalanul valamennyi szerződő fél rendelkezésre bocsátja a szöveg másolatát.

(2) A megállapodás módosításait valamennyi szerződő fél konszenzusával fogadják el.

(3) A megállapodás módosításai kilencven (90) nappal azután lépnek hatályba, hogy valamennyi szerződő fél, amely a módosítások jóváhagyása idején szerződő fél státusszal rendelkezett, a letéteményesnél letétbe helyezte a módosítások megerősítéséről, elfogadásáról vagy jóváhagyásáról szóló okmányát.

22. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás és jóváhagyás

(1) E megállapodás aláírásra nyitva áll:

a) az Indiai-óceán déli részére vonatkozó halászati megállapodással kapcsolatos kormányközi konzultációban részt vevő államok és regionális gazdasági integrációs szervezetek számára; valamint

b) bármely olyan állam számára, amely a területtel határos vizekben joghatósággal rendelkezik;

a megállapodás az aláírásra való megnyitás dátumától számítva tizenkét (12) hónapig áll nyitva aláírásra.

(2) E megállapodást az aláíró felek megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják.

(3) A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okmányt a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

23. cikk

Csatlakozás

(1) Az aláírási időszak lezárulta után e megállapodáshoz csatlakozhat bármely, a 22. cikk (1) bekezdésében említett állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet, valamint bármely olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet, amely érdekelt a halászati erőforrásokra irányuló halászati tevékenységek végzésében.

(2) A csatlakozási okmányokat a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

24. cikk

Hatálybalépés

(1) A megállapodás attól a dátumtól számított kilencvenedik (90.) napon lép hatályba, amikor a letéteményes kézhez kapja a negyedik megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okmányt, amelyek közül legalább kettőt a területtel határos parti államok helyeztek letétbe.

(2) Valamennyi olyan aláíró fél számára, amely a megállapodást annak hatálybalépése után erősíti meg, fogadja el vagy hagyja jóvá, a megállapodás az adott aláíró fél megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okmányának letétbe helyezésétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

(3) Valamennyi állam és regionális gazdasági és integrációs szervezet számára, amely a megállapodáshoz annak hatálybalépése után csatlakozik, a megállapodás az adott állam vagy regionális gazdasági és integrációs szervezet csatlakozási okmányának letétbe helyezésétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

25. cikk

A letéteményes

(1) E megállapodás és annak minden módosításának a letéteményese az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének főtitkára. A letéteményes valamennyi aláíró félnek eljuttatja a megállapodás hiteles másolatát, és azt az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően nyilvántartásba veszik az ENSZ főtitkáránál.

(2) A letéteményes a megállapodás valamennyi aláíró felét értesíti az aláírások tényéről, a 22. és 23. cikk alapján letétbe helyezett megerősítő, csatlakozási, elfogadó és jóváhagyó okmányokról, valamint a megállapodás 24. cikk szerinti hatálybelépési dátumáról.

26. cikk

Felmondás

Két évvel az e megállapodásnak az adott szerződő fél vonatkozásában történő hatálybalépése után bármelyik szerződő fél bármikor felmondhatja a megállapodást a felmondásról szóló értesítés letéteményeshez történő benyújtásával. A felmondásról szóló értesítés annak letéteményes általi kézhezvételétől számított kilencvenedik (90.) napon lép hatályba.

FENTIEK HITELELÉÜL az alulírott, erre kormányaik által kellően felhatalmazott teljhatalmú meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt ..., ... – napján, angol és francia nyelven, mind a két szöveg egyaránt hiteles.

27. cikk

Megszűnés

Ez a megállapodás automatikusan megszűnik, amennyiben, illetve amikor – a felmondások eredményeként – a szerződő felek száma három alá csökken.

28. cikk

Fenntartások

(1) E megállapodás megerősítése, elfogadása vagy jóváhagyása olyan fenntartásokkal is történhet, amelyek csak a szerződő felek egyhangú jóváhagyása esetén válnak hatályossá. A letéteményes bármilyen fenntartásról haladéktalanul értesíti valamennyi szerződő felet. Azokra a szerződő felekre, amelyek az értesítés napjától számított három (3) hónapon belül nem válaszoltak, úgy kell tekinteni, hogy elfogadták a fenntartást. Amennyiben az ilyen jóváhagyásra nem kerül sor, a fenntartást benyújtó állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet nem válik e megállapodás szerződő felévé.

(2) Az (1) bekezdés nem tartalmaz olyan rendelkezést, amely megakadályozná, hogy bármely állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet fenntartással éljen valamely állam olyan területek vagy környező tengeri területek által szerzett tagságát illetően, amelyek felett az adott állam szuverenitással vagy szárazföldi és a tengeri területekre kiterjedő joghatósággal rendelkezik.

(Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG BiH/9/2006 HATÁROZATA

(2006. június 27.)

az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletében az EU-erők főparancsnokának kinevezéséről

(2006/497/KKBP)

A POLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 25. cikke harmadik bekezdésére,

tekintettel az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP tanácsi együttes fellépésére ⁽¹⁾, és különösen annak 6. cikkére,

mivel:

- (1) A 2004/570/KKBP együttes fellépés 6. cikke értelmében a Tanács felhatalmazta a Politikai és Biztonsági Bizottságot (PBB) további határozatok meghozatalára az EU-erők főparancsnokának kinevezésére vonatkozóan.
- (2) A PBB BiH/6/2005 határozatának megfelelően Gian Marco CHIARINI vezérőrnagyot az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletében az EU-erők főparancsnokává nevezték ki.
- (3) Az EU műveleti parancsnoka ajánlotta, hogy Hans-Jochen WITTHAUER ellentengernagyot nevezzék ki az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletében az EU-erők új főparancsnokává.
- (4) Az EU Katonai Bizottsága támogatta a jelölést.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 6. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt az Európai Unió védelmi vonatkozású

határozatainak és tevékenységeinek kidolgozásában és végrehajtásában.

- (6) Az Európai Tanács 2002. december 12–13-i koppenhágai ülésén nyilatkozatot fogadott el, amelyben kijelentette, hogy a „Berlin plusz” rendelkezései és azok végrehajtása kizárólag azokra az EU-tagállamokra vonatkozik majd, amelyek egyben vagy NATO-tagállamok is, vagy a „Partnerség a Békéért” részes felei, és amelyek ennek megfelelően a NATO-val kétoldalú biztonsági megállapodást kötöttek,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Hans-Jochen WITTHAUER ellentengernagyot az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletében az EU-erők főparancsnokává nevezik ki.

2. cikk

Ez a határozat 2006. december 5-én lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2006. június 27-én.

a Politikai és Biztonsági Bizottság részéről

az elnök

F.J. KUGLITSCH

⁽¹⁾ HL L 252., 2004.7.28., 10. o.